

УДК 930.272

DOI: 10.22378/2313-6197.2019-7-1.175-184

**МАХМУД АЛ-БУЛГАРИ. НАХДЖ АЛ-ФАРАДИС
(ГЛАВА III, РАЗДЕЛ I)*****И.Р. Гибадуллин^{1а}, Э.Г. Сайфетдинова^{1б}***¹ *Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ
Казань, Российская Федерация*^а *ismagil4@yahoo.com*, ^б *adulya2@yandex.ru*

Цель: познакомить с результатами перевода на русский язык самой ранней стамбульской рукописи золотоордынской эпохи.

Материалы исследования: отрывок из сочинения Махмуда ал-Булгари «Нахдж ал-фарадис» («Путь в рай»). В статье приводится отрывок первого раздела третьей главы «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари.

Результаты и новизна исследования: «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари играл значительную роль в культурной жизни татарского народа. Особенно он интересен в плане изучения истории общественной мысли средневекового Поволжья, поскольку его автор опирался на большое количество трудов известных мусульманских богословов. Текст является контаминацией религиозно-этических учений с художественной формой его воплощения. Увлекательные новеллы, мудрые притчи были призваны вырабатывать верность исламу и стойкий иммунитет к соблазнам, подстерегающим мусульманина на пути к райскому блаженству. В тексте изобилуют фрагменты из главных сочинений, рассказывающих о жизни пророка Мухаммада (с.г.в.), толковании хадисов в трудах мусульманских правоведов, содержание которых передавалось простым, доходчивым языком.

Ключевые слова: Махмуд ал-Булгари, Нахдж ал-Фарадис, религиозный трактат, рукопись, наследие Золотой Орды, Золотая Орда, Джанибек хан

Для цитирования: Гибадуллин И.Р., Сайфетдинова Э.Г. Махмуд ал-Булгари. Нахдж ал-Фарадис (глава III, раздел I) // Золотоордынское обозрение. 2019. Т. 7, № 1. С. 175–184. DOI: 10.22378/2313-6197.2019-7-1.175-184

**MAHMUD AL-BULGARI. NAHJ AL-FARADIS
(CH. III, SECT. 1)**

I.R. Gibadullin^{1a}, E.G. Sayfetdinova^{1b}

¹ *Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences*

Kazan, Russian Federation

^a *ismagil4@yahoo.com*, ^b *adulya2@yandex.ru*

Purpose: To present the results of the Russian translation of the earliest Istanbul manuscript of the Golden Horde era.

Research materials: An excerpt from the work of Mahmud al-Bulgari “Nahj al-Faradis” (“Path to Heaven”). The article contains an excerpt of the first section of the third chapter of “Nahj al-Faradis” by Mahmud al-Bulgari.

Results and novelty of the research: “Nahj al-Faradis” by Mahmud al-Bulgari played a significant role in the cultural life of the Tatar people. It is especially interesting in terms of studying the history of social thought in the medieval Volga region as its author relied on a large number of works of famous Muslim theologians. The text is a compilation of religious and ethical teachings with an artistic form given to its embodiment. Fascinating tales and wise parables were crafted to nurture loyalty to Islam and a strong immunity to the temptations that lie in wait for a Muslim on the way to Paradise. The text is replete with fragments from the main works telling about the life of the prophet Muhammad and the interpretation of the hadiths in the works of Muslim jurists, the content of which was transmitted in simple, understandable language.

Keywords: Mahmud al-Bulgari, Nahj al-Faradis, religious treatise, manuscript, heritage of the Golden Horde, Golden Horde, Janibek Khan

For citation: Gibadullin I.R., Sayfetdinova E.G. Mahmud al-Bulgari. Nahj al-Faradis (Ch. III, sect. 1). *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2019, vol. 7, no. 1, pp. 175–184. DOI: 10.22378/2313-6197.2019-7-1.175-184

Глава III

Рассказывает о делах, приближающих к Истинному (Хак)

Раздел 1 Рассказывает о делах, приближающих к Истинному (Хак)

Имам Газали, *да смилостивится над ним Аллах*, в книге под названием «Ихйа ал-‘улум»¹ привел следующий хадис:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم طلب العلم فريضة على كل مسلم و مسلمة

Смысл этого хадиса таков: Пророк, *мир ему*, сказал: «Стремление к знанию является непреложной обязанностью для каждого мусульманина и каждой мусульманки». Знай, и да будет тебе известно, что знать о том, что Истинный (Хак) является Единным и Сущим – это непреложная обязанность (фариза). Он (Истинный – *примеч. пер.*) единственен, [ведь] у Него нет совоарища, Он извечен, [ведь] Ему ничего не предшествует и Он бесконечен, [ведь] после Него ничего не следует. Если в Коране или же в хадисах упоминаются Его лик, длани, очи, а также [говорится о Его] приходе и уходе, то под этим подразумеваются не члены и не движение [или] перемещение из

¹ «Ихйа-ул-‘улум ад-дин» – Воскрешение наук о вере.

одного места в другое. Под этим подразумеваются Атрибуты Истинного, то есть Всевышний обладает атрибутом зрения и атрибутом слуха, но Он видит не благодаря глазам и слышит не благодаря ушам. У Него есть атрибут речи, но Он говорит не благодаря языку. Истинному не подобает [иметь] место и время, [ибо] Он создает время, ни одна частица на земле и на небе не укроется от Его знания. Он в темной ночи видит на черном камне движение черного муравья и знает [об этом]. Все происходит в соответствии с предопределением Истинного, будь то вера или неверие, будь то покорность или послушание, будь [они] недостаточны, чрезмерны или велики. Что он пожелает, то и будет, а чего не пожелает, того не будет. Если Истинный (Хак) окажет кому-то поддержку, то, даже если творения вселенной соберутся и скажут: «Давайте погубим того человека», они не смогут этого сделать. Если же Истинный (Хак) сделает кого-то презренным, то, даже если творения вселенной соберутся и скажут: «Давайте сделаем того человека великим», они не смогут этого сделать [230], ведь Истинный (Хак) в своем Слове сообщает:

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ²

Смысл его таков: «О Мухаммад, если Всевышний Создатель окажем вам поддержку, то не существует того, кто вас одолеет. Если же Он оставит вас без помощи, то есть не окажет вам поддержки, то кто сможет оказать вам поддержку, помимо Всевышнего Создателя?». Это означает, что никто не сможет оказать вам поддержку. Если раб совершит богоугодное дело, то оно совершается им с Его помощью, а если раб уберется от греха, то уберется благодаря Его защите. После того, как ты узнал о Боге, Благословен Он и Возвышен, нужно знать, что все пророки – это посланники Истинного (Хак). Нужно знать, что все низведенные с небес книги, которые были ниспосланы пророкам – это истина. Нужно знать, что все ангелы есть рабы Всевышнего Создателя. Нужно знать, что жизнь после смерти – это истина. Нужно знать, что Судный день, [мост] Сират, весы [деяний], расспрос [о деяниях] и расчет [за них] – все это истина. После этого надо знать правила омовения, а также нужно знать правила [совершения] намаза и знать правила [соблюдения] поста. Если [у человека] есть богатство, нужно знать правила выплаты закята³, а если у него достаточно сил, чтобы совершать хадж, ему нужно знать правила [совершения] хаджа. Если человек желает заниматься торговлей, ему нужно знать *бай' ва шира'*, то есть правила купли-продажи. Знать свыше этого желательно, но не является непреложной обязанностью. Пророк, *мир ему*, говорит: «Если кто-то из верующих и единобожников встанет с утра и обучится какому-либо вопросу, то перед Всевышним это его обучение тому вопросу будет лучше, чем совершение ста рак'атов намаза. Если он приобретет знание и обучит этому знанию незнающих, его награда и степень будут велики».

Пророк, *мир ему*, сказал Му'азу ибн Джабалу, когда отправлял его в Йемен: «О Му'аз, если ты научишь знанию, которым владеешь, тех, кто не знает, и благодаря тебе Всевышний направит кого-либо на прямой путь, это бу-

² Коран. Сура «Ал-Имран» (3:160).

³ Закят (араб. زكاة, устар. زكوة) – обязательный годовой налог в пользу бедных, нуждающихся, а также на развитие проектов, способствующих распространению ислама и истинных знаний о нем.

дет для тебя лучше, чем награда за жертвование мирского богатства в качестве милостыни». Однако намерения обучающего и обучаемого должны быть искренними [231]. Если намерения обучающего и обучаемого состоят в том, чтобы быть уважаемым или почитаемым среди людей, чтобы все люди уважали его благодаря этому знанию, чтобы его положение было благополучным, а дни его проходили в удовольствиях, его целью будет мирское. Истинный даст тому ученому в удел мирское, но в загробной жизни он лишится своей награды. [Всевышний] сообщает в своем Хвалимом Слове (Коране – *примеч. пер.*):

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ⁴

[«Тому, кто пожелал нивы загробной жизни, Мы увеличим его ниву. Тому же, кто пожелал нивы мирской жизни, Мы дадим из нее, но ему не будет доли в загробной жизни»]. ‘Абд Аллах ибн Мубарак, *да смилостивится над ним Аллах*, сказал: «Ученые бывают двух видов: одни являются правителями, а другие – дешевками (букв. лишенными ценностей – *примеч. пер.*). Те, что являются правителями, получали свои знания ради Истинного (Хак) и обучали им ради Истинного, будучи равнодушными к мирской жизни. Такой ученый является перед Истинным (Хак) правителем, а тот ученый, который не имеет ценности перед Истинным, – это тот, кто получал свои знания ради мирского и обучал им ради мирского. Его целью было получение удовольствия в мирской жизни, а не довольство Истинного. У подобного ученого нет ценности и уважения перед Истинным.

В стародавние времена жил один ученый, который приобрел множество знаний. Никто не мог противостоять ему в спорах. [Однажды] тот ученый покинул этот мир. Один из шейхов того времени увидел того ученого во сне и сказал: «О ученый, ты приобрел столько знаний, в твоё время не было подобных тебе. Сообщи мне [что-либо] из тех твоих знаний», на что тот ученый сказал: «Дай мне свою руку», а затем подул на нее ртом и сказал: «О шейх, все мои знания рассеялись впустую, в загробной жизни я не получил от них никакой пользы, но я имел обыкновение ночью вставать и совершать два рака‘ата намаза, а затем изучал книги. Именно эти два рака‘ата намаза и принесли мне пользу, [а] от всех этих знаний, добытых мною с трудом, мне не было никакого проку».

Абу Давуд [ас-]Сиджистани, *да смилостивится над ним Аллах*, говорит: «Некогда жил один мухаддис, [который] знал наизусть много хадисов Пророка, *мир ему* [232]. [Он] рассказывал людям хадисы Пророка, *мир ему*. Когда он покинул этот мир, я увидел его во сне и спросил: «О мухаддис, как с тобой обошелся Истинный (Хак)?», но он молчал и ничего не отвечал. Я задал вопрос во второй раз, но он снова не ответил, был очень обеспокоен и печален. Я в третий раз спросил: «О мухаддис, разве Истинный (Хак) тебя не помиловал?», на что тот мухаддис сказал: «Не помиловал». «Как же не помиловал?» – спросил я, на что тот мухаддис сказал: «Со мной провели диспут, то есть произвели со мной тщательный расчет, у меня оказалось много грехов, но [мне] обещали добрый [исход], и я надеюсь на то, что Истинный (Хак) поступит со мной по-

⁴ Коран. Сура «Аш-Шура» (42:20).

доброму». Тогда я сказал: «О мухаддис, расскажи мне, которое из благих дел является наиболее достойным перед Истинным», на что он ответил: «Чтение Корана без показного благочестия (рийа) [исключительно] ради довольства Истинного и совершение намаза ночью». Тогда я сказал: «Каково чтение хадисов Пророка, *мир ему?*», на что он ответил: «Если намерение читающего и передающего [хадисы] было искренним, это не принесет вреда».

Фаркад [ас-]Сабахи, *да смилостивится над ним Аллах*, говорит, что, когда он задал какой-то вопрос имаму Хасану Басри, тот дал ему ответ. Когда он задал тот же вопрос другим факихам, и их ответ противоречил ответу Имама Хасана Басри, *да смилостивится над ним Аллах*, он сказал: «О имам, факихи этого времени разногласят с вами в этом вопросе», на что он ответил: «О Фаркад, видел ли ты своими глазами какого-либо факиха?». Я сказал: «О имам, разве нынешние факихи не являются факихами?», на что шейх сказал: «О Фаркад, факих – это тот, кто равнодушен к мирской жизни и стремится к загробной жизни, кто благонравен в религии, кто постоянен в поклонении Истинному, страшится Бога и является воздержанным». Он ничего не сказал о том, что [он должен] обладать многими знаниями, вести диспуты [233] или споры».

Имам Газали, *да смилостивится над ним Аллах*, в своей книге под названием «Ихйа ал-‘улум» приводит следующее: «Плодом знания и его пользой является страх (хавф), то есть страх перед Истинным, как Он сообщает об этом в своем Слове:

إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ⁵

Смысл его таков: «Поистине убоятся Всевышнего Создателя среди Его рабов именно ученые». У страха есть признаки и знаки. Признаки страха состоят в том, что у страшящегося лицо должно быть бледным, душа его должна быть свободна от мирского, сам он должен быть слаб, тело его должно быть тощим, он всегда должен быть опечален. В заключение этих слов имам привел следующий рассказ:

«В давние времена жил один купец. Денег и богатства было у него вдоволь. Но не было у него ни сына, ни дочери. Он всегда печалился по этому поводу: «Всевышний дал мне столько благ. Если я умру, все мое богатство пропадет впустую». Однажды он рассказал о своем положении врачу, обещал ему [большую] сумму денег, если врач примет меры, на что тот сказал: «Нужно пойти и ощупать пульс, (10) а потом принимать меры». Тогда купец привел врача домой, оказал ему очень большой почет и уважение. [Врач] смотрит, а жена [купца] в теле, дородная женщина. Врач ощупал пульс этой женщины, на мгновение задумался и сказал: «О купец, разве можно желать ребенка от этой женщины? Ведь по пульсу этой женщины мне стало понятно, что ей осталось жить сорок дней. Когда пройдет сорок дней, знай, что на сороковой день эта женщина умрет и переселится из бренного мира в мир вечный», после чего эта женщина стала плакать. Купец тоже опечалился, а когда врач ушел, женщина стала кричать и причитать. Несколько дней она ничего не ела из еды. С каждым днем ее печаль росла. Она раздала в качестве милостины всю утварь, какая у нее была, не оставила ничего из своего имущества. [По ночам] до самого утра они были заняты поклонением и богослужением, а

⁵ Коран. Сура «Ал-Фатир» (35:28).

днем соблюдали пост. Она провела эти дни в постоянном плаче, мольбах Всевышнему, покаянии и раздаче милостыни. Когда прошло сорок дней, [234] врач снова пришел. Смотрит, а лицо женщины побледнело, тело ее исхудало, в нем не осталось мяса. Купец сказал: «О врач, вы сказали, что эта женщина умрет на сороковой день. Сегодня как раз сороковой день, а она до сих пор не умерла», на что врач сказал: «О купец, ты хотел, чтобы эта женщина родила тебе сына. Я увидел, что она очень полная. Вход в то место, где должен лежать ребенок, заплыло жиром. Я подумал, что следует напугать ее смертью. Быть может, из страха перед смертью, жир в ее лоне растопится, и [полость] лона освободится, после чего она родит ребенка, и поэтому я схитрил и так сказал, ведь никто, кроме Бога, не знает, когда умрет человек. Есть пять видов знания, которые неведомы никому, кроме Бога, если только [сам] Истинный (Хак) не сообщит кому-либо его. Во-первых, когда наступит Судный день, о чем человеку не дано знать. Во-вторых, когда пойдет дождь, о чем не дано знать ни одному человеку. В-третьих, является ли ребенок в утробе матери мальчиком или девочкой, о чем человеку не дано знать. В-четвертых, что будет делать человек завтра и что он приобретет, о чем также никому не дано знать. В-пятых, никому не дано знать, где умрет [тот или иной] человек. Всевышний сообщает в своем Слове (Коране – *примеч. пер.*):

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ⁶

[«Поистине, только Аллах обладает знанием о Часе (Судном дне – *примеч. пер.*), ниспосылает дождь и знает о том, что в утробах. Ни один человек не знает, что он приобретет завтра, и ни один человек не знает, в какой земле он умрет. Поистине, Аллах – Ведающий, Знающий»]. После этого врач сказал: «О купец, сейчас эта женщина стала пригодна для рождения ребенка, ее лоно очистилось, освободилось, а те жиры целиком растопились и очистились. Если ты совершишь соитие с этой женщиной, то, быть может, Истинный (Хак) даст тебе в удел сына или дочь», после чего [все] случилось так, как сказал врач. Из этого рассказа стало понятно, что женщина, которая обладает неполноценным разумом, могла похудеть и истощать [только] из страха перед смертью, а этот человек, который является ученым, поистине, если он боится Всевышнего, боится смерти, боится могильных мук в могиле, боится расспроса и расчета в Судный день, боится [моста] Сират и весов [деяний], боится должным образом мук ада, его лицо всегда должно быть бледным, душа должна быть отрешена от мирского, тело его должно быть худым и слабым, а сам он должен быть всегда печальным.

Хатим Асамм, *да смилостивится над ним Аллах*, прибыл в Рей. [Там] жил один богатый торговец. Он был очень воздержанным, честным в своем деле и благодетельным. [Хатим Асамм] гостил у него дома. Утром хозяин дома сказал Хатиму Асамму: «Ученый, великий муж и кадий этой местности по имени Мухаммад ибн Мукатил ар-Рази занемог. Я иду его проведать. Пойдете ли вы [вместе со мной]?», на что Хатим Асамм, *да смилостивится над ним Аллах*, ответил: «Конечно же, пойдем, [ведь] посещение больного –

⁶ Коран. Сура «Лукман» (31:34).

это сунна, особенно, если этот больной – ученый или факих, награда за его посещение будет больше». И они пошли вдвоем. Когда они подошли к дверям [дома] ученого, смотрят, а двери [дома] этого ученого сделаны очень искусно, подобно дверям эмиров и царей. Увидав эти двери, Хатим Асамм очень удивился и остался в недоумении: «Разве у ученого человека могут быть такие искусно сделанные ворота?». Потом им разрешили [войти], они прошли в дом, смотрят, а дом украшен еще более искусно, на дверях висят занавеси, стены отделаны золотом, изнутри дом украшен самыми разными узорами. Хатим Асамм удивился еще больше. После этого им позволили войти в одну из комнат этого дома. Хатим Асамм смотрит, а там расстелены румские ковры, лежат дорогие расшитые подушки, а кадий опирается на них, и у его изголовья стоит слуга с опахалом в руках и обмахивает его. Этот купец вошел, присел, помолился за кадия и пожелал ему выздоровления, но Хатим Асамм не присел и остался стоять. Этот купец сказал: «Не могли бы вы присесть?», на что Хатим Асамм не присел, после чего кадий сказал: «Возможно, у тебя есть просьба и потому ты не садишься?». Тогда Хатим Асамм сказал: «У меня есть просьба». Кадий сказал: [236] «Скажи, что у тебя за просьба?», на что Хатим Асамм сказал: «Я хочу задать вам один вопрос. Вы должны ответить [на него]», на что кадий сказал: «Спрашивай». Хатим Асамм сказал: «От кого вы получили эти знания?», на что кадий сказал: «Мы получили эти знания у ученых, ученые получили [их] от таби'инов, таби'ины – от сподвижников, сподвижники получили знания от Пророка, *мир ему*, Пророк, *мир ему*, получил знания у Джабраила, *мир ему*, а Джабраил, *мир ему*, получил знания у Истинного». Тогда Хатим Асамм сказал: «О кадий, слышали вы от кого-либо из ученых, что Пророк, *мир ему*, говорил, у кого большой дом, красивые ковры, много денег и богатства, много слуг и приспешников, тому в Судный день будет [дано] множество наград», на что кадий сказал: «Мы не слышали такого хадиса. Но я слышал следующее: кто из верующих и единобожников отвернется от мирского, будет безразличен к нему и устремится к загробной жизни, будет жертвовать беднякам и нищим из богатства, которое ему дал в удел Всевышний, уважаемое и почетное положение того человека перед Истинным будет велико», на что Хатим Асамм сказал: «Раз так, о кадий, ты последовал примеру Пророка или Фараона?», после чего в гневе вышел от кадия. После этого недуг и печаль кадия усилились, он растерялся, много плакал и говорил: «Тот достопочтенный [человек] сказал правду. Ученый не должен обращать внимание на мирские удовольствия, а должен проводить свою жизнь всегда в печали, слезах, душевных терзаниях, ночных бдениях и дневных постах».

Хасан Басри, *да смилостивится над ним Аллах*, сорок лет не смеялся, из-за сильного страха, даже если он и сидел, то сидел таким образом, будто бы был пленником в руках неверных, и его должны были тотчас же вывести и убить, – с такой горестью и печалью он сидел. Он всегда говорил: «Кто-то останется в аду тысячу лет, увидит много страданий и мук [237] из-за многих грехов, а затем, по велению Всевышнего, этого человека вытащат из ада и перенесут в рай по причине [его] веры. О если бы я был этим человеком?». [Его] сподвижники и товарищи сказали: «О шейх, милость Истинного (Хак) велика. Почему вы так говорите?», на что шейх сказал: «Я боюсь попасть в загробный мир без веры. Сколь много у кого-либо ни было грехов, если в

последний миг он уйдет с верой, он не останется в аду навечно и, в конце концов, выйдет [оттуда]. Однако если он уйдет с неверием, то останется в аду навечно. Мы слышали о многих, кто ушли в последний миг с неверием и остались навечно в аду после того, как были обладателями чудотворств (карамат), вроде Бал'ама [ибн] Ба'уры (Валаама, сына Веорова – *примеч. пер.*) или Барсисы».

Суфйан Саури, *да смилостивится над ним Аллах*, находился на смертном одре, его сподвижники находились подле него. Он заплакал, [а] его сторонники сказали: «О имам, почему вы плачете?», на что он ответил: «Я плачу не из-за своих грехов, а плачу из страха, что лишусь в последний миг своей веры, поддавшись наущениям шайтана».

Раби' б. Хусайм, *да будет доволен им Аллах*, двадцать лет прислуживал Ибн Мас'уду и получал у него знания. Когда он шел [по улице], он никогда не поднимал головы и смотрел на ноги. Из-за того, что он ходил, оберегая себя от того, чтобы его взгляд пал на постороннюю женщину, люди думали, что он слепой. Все говорили Ибн Мас'уду, *да будет доволен им Аллах*: «О Раби', если бы тебя видел Пророк, *мир ему*, то он крайне обрадовался бы твоей жизни и очень полюбил бы [тебя]».

Однажды Раби' б. Хусайм с Ибн Мас'удом, *да будет доволен ими Аллах*, проходили через рынок кузнецов. Один кузнец достал из печи раскаленное железо, от которого разлетались искры. Раби' это увидал, и ему представился адский пламень. Он воскликнул и упал посреди рынка. Все люди собрались. Ибн Мас'уд положил его голову себе на колени [238] и плакал. Он просидел долго, [но тот] не приходил в себя, после чего Ибн Мас'уд поднял его на спину и отнес домой, не отходя от него до тех пор, пока тот лежал без сознания. Затем он пришел в себя.

У Шакика Балхи была четырехлетняя дочь по имени Амина. Он оставлял ее у учителя, чтобы тот обучал ее Корану. Когда учитель написал на доске суру «Алхакум...» (сура «Ат-Такасур» – *примеч. пер.*), отдал [доску] Амине, и она дочитала до [места] «а ведь вы непременно увидите ад»⁷ (латараунна-лджалим), доска выпала из рук Амины, а сама Амина потеряла сознание. Учитель удивился. Девочка очнулась нескоро, встала и заплакала. Учитель отвел Амину к отцу. [Она] пришла к отцу в слезах, после чего он спросил: «О моя дочь, почему ты плачешь?», на что Амина ответила: «О отец, когда я дошла до слова «ад», в мою душу закрался страх, мои члены ослабли, разум помутился, в моей душе поселился страх перед адом. О отец, когда наступит Судный день, *мы уверовали в это и считаем правдой*, если меня, бедную, схватят адские стражи, повесят мне на шею цепи и поволокут в ад, что будет со мной на площади [суда]?» – с этими словами она горько заплакала, после чего заплакал даже ее отец Шакик. После того, как они долго проплакали вдвоем, ее отец сказал: «О моя дочь, это мне надо плакать, у меня много грехов, однако, о дочь моя, ты еще слишком мала, о чем тебе плакать? Слово [Божье] на тебя не распространяется (то есть эти аяты не распространяются на малых детей – *примеч. пер.*)», на что его дочь сказала: «О отец, я вижу, когда люди разводят огонь, они сначала кладут [в костер] маленькие поленья, а затем большие

⁷ Коран. Сура «Ат-Такасур» (102:6).

поленья. Теперь я боюсь, когда наступит Судный день, *мы уверовали в это и считаем правдой*, меня бросят в ад первой, что мне тогда делать?».

Когда на 'Азазила было наложено клеймо проклятия, Джабраил и Микаил заплакали из-за гнева Истинного, Благословен Он и Возвышен, после чего Истинный (Хак) обратился к ним: «О Джабраил и Микаил, почему вы плачете?», на что Джабраил и Микаил сказали: «О Господь, 'Азазил был среди нас уважаемым, великим и почитаемым ангелом. Увидев его в таком положении, мы плачем [239] из страха перед Твоим гневом, как бы с нами не случилось подобного!». Тогда Истинный (Хак) сказал: «О два великих ангела, непременно и обязательно питайте страх! Не [чувствуйте] себя защищенными и свободными от Моего гнева».

'Усман ибн Маз'ун, *да будет доволен им Аллах*, был самым воздержанным среди сподвижников. Он был одним из мухаджиров, которые переселились из Мекки в Медину вслед за Пророком, *мир ему*. Когда он переселился из брэнного мира в мир вечный, об этом сообщили Пророку, *мир ему*. Пророк, *мир ему*, в то время находился в комнате Умм Саламы, *да будет доволен ею Аллах*. Умм Салама сказала: «Каким воздержанным и благочестивым человеком был 'Усман ибн Маз'ун! Да будет ему уделом рай», после чего Пророк, *мир ему*, разгневался и сказал: «О Умм Салама, откуда тебе известно, что он удостоился рая? Клянусь Аллахом, я являюсь Божьим Посланником, но всегда страшусь из-за того, как обойдется со мной Истинный (Хак)».

'Умар ибн 'Абд ал-'Азиз был справедливым халифом. Среди Марванидов не было такого справедливого [правителя]. У него было обыкновение днем заниматься правосудием, а по вечерам собирать аскетов и ученых, которым он говорил: «Не будем говорить других слов, кроме смерти». До самого утра он оживлял ночь плачем и рыданием.

Однажды наложница 'Умара ибн 'Абд ал-'Азиза сказала: «О повелитель правоверных, этой ночью я видела удивительный сон», на что халиф сказал: «Расскажи, что за сон [ты видела]?». Тогда она сказала: «Мне снится сон. Вижу я, [как] наступил Судный день, все люди собрались на площади суда возле ада. Для всех людей проведен [мост] Сират. Тем временем привели повелителя правоверных 'Абд ал-Малика и сказали: «Проходи». И всем людям было велено пройти по [мосту] Сират, который тоньше волоса и острее меча. Он было пошел, но упал в ад, погиб и сгорел. Смотрю, а затем привели повелителя правоверных Сулаймана и сказали: «Проходи». Он поднялся на мост и немного прошел по нему, [но] и он упал в ад, погиб и сгорел. Затем привели вас, [о] повелитель правоверных». 'Умар ибн 'Абд ал-'Азиз [240] вздохнул, потеряв сознание и лишился рассудка. Эта наложница кричала ему в ухо: «Клянусь Аллахом, о повелитель правоверных, я видела, как вы благополучно прошли по [мосту] Сират», но он лежал в неведении.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Махмуд ал-Булгари*. Нахдж ал-фарадис. Путь в рай. Факсимиле / Подготовка к изданию: к.и.н. И.М. Миргалеев, к.и.н. Э.Г. Сайфетдинова. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. 445 с.

2. *Estan J. Nehcû l-Faradis I, Tırki Basım*. Ankara, 1956. 444 s.

Сведения об авторах: Исмагил Рустамович Гибадуллин – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация). E-mail: ismagil4@yahoo.com

Эльмира Гадельзяновна Сайфетдинова – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ, **OCID: orcid.org/00000002-7138-1256, ResearcherID: K-2746-2017** (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация). E-mail: adulya2@yandex.ru

*Поступила 23.12.2018 Принята к публикации 02.03.2019
Опубликована 29.03.2019*

REFERENCES

1. Makhmud al-Bulgari. *Nakhdzh al-faradis. Put' v ray* [Nahj al-faradis. Path to heaven]. Faksimile. Podgotovka k izdaniyu: k.i.n. I.M. Mirgaleev, k.i.n. E.G. Sayfedinova. Kazan, Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2018. 445 p. (In Russian)

2. Ecmān J. *Nehcū l-Faradis I*, Tıpkı Basım. Ankara, 1956. 444 p. (In Turkish)

About the authors: Ismagil R. Gibadullin – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (7A, Baturin Str., Kazan 420111, Russian Federation). E-mail: ismagil4@yahoo.com

Elmira G. Sayfedinova – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, **OCID: orcid.org/0000-0002-7138-1256, ResearcherID: K-2746-2017** (7A, Baturin Str., Kazan 420111, Russian Federation). E-mail: adulya2@yandex.ru

*Received December 23, 2018 Accepted for publication March 2, 2019
Published March 29, 2019*